

受験番号：

氏名：

第 25 回知的財産翻訳検定試験〈第 12 回英文和訳〉

3 級

▼記述式問題の部▼

下記の英文はある米国特許明細書からの抜粋です。アンダーライン部を日本語に翻訳してください。

Electric vehicles, and particularly individual or low occupancy vehicles, have several potential benefits over gas powered internal combustion automobiles. For example, hybrid and fully electric cars generate significantly less pollution than gas powered cars. While fully electric cars produce essentially zero pollution themselves, the generation of energy to charge the cars does produce some increase in pollution, although it is difficult to attribute any specific amount to the increase. Additionally, hybrid and fully electric cars are less influenced by changes in the price of a barrel of oil, whether the oil is based on foreign or domestic production. While these are some, many other benefits exist regarding the use of hybrid or fully electric vehicles.

While several advantages exist regarding electric vehicles, consumer demand for the same has been generally lower than expected in a number of major markets around the world. One of the factors resulting in lower than expected demand is simply the costs associated with the electric vehicles and, in particular, the cost of the large battery necessary to power the vehicle. Another factor resulting in the lower demand relates to the availability of electric vehicle charging stations (EVC stations). EVC stations, unlike gas stations, are not common place in most metropolitan areas, let alone less populated and rural regions. Many users of electric vehicles use their residential power to charge the battery, which requires a significant amount of time to fully charge a vehicle battery.

和訳を以下にご入力ください。

低需要を招いているもう 1 つの要因は、電気自動車の充電ステーション (EVC ステーション) の利用しやすさに関連している。ガソリンスタンドと違い、EVC ステーションは、人口の少ない地方はもちろん、大抵の都市部でも一般的な場所ではない。電気自動車の使用者の多くは、バッテリーの充電に自宅の住宅用電力を使っているが、自動車バッテリーを完全に充電するにはかなりの時間を要する。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A.特許と商標とを混同する人は滅多にいない。
- B.特許と商標とを混同してはならない。
- C.意匠特許と商標とは別のものである。

C：特許と商標とが異なるものであることを述べているのはCのみです。

(2)

As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

- A.一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに注意しなければならない。
- B.これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。
- C.これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

C：「大部分」の意味を伝えているのはCだけです。

(3)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A.太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。
- B.太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- C.太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

B：Aは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出ししていません。

(4)

Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.

- A.いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。
- B.「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。
- C.1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。

A : B,C は原文の意味から明らかに乖離しています。

(5)

The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or variable frequency AC.

A. モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる交流を供給する。

B. モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C. モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

B : A は"variable"を正しく訳しておらず、C は原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいます。

(6)

Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

A. 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。

B. 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。

C. 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

B : A は"both"を誤訳しており、C は"pure"の意味を伝えていません。

(7)

Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

A. 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。

B. 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。

C. 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。

A : 「出願すれば必ず保護できる」とはいえず、また「不可欠」とまでは言っていません。

(8)

The desire and need to provide cooling for buildings is as old as the art of constructing human habitation.

- A.ビルディングにおける冷房は建築技術と同じくらい旧くから求められている課題である。
- B.人間の居住のための建築技術があらわれた当初から建物の冷房が求められていた。
- C.ビルディングの冷却も住宅の冷却と同じように昔から求められつづけてきた。

B: 居住のための建築技術の創生期には、近世の「ビルディング」にあたるような建築物はありませんでした。

(9)

What "patent pending" means is only that a patent application has been filed.

- A. Patent Pending という言葉の意味は、特許出願はされているがまだ係属中ということである。
- B. Patent Pending という表現は、特許出願が済んでいることを第三者に対して伝えるものである。
- C. Patent Pending という言葉は、単に、特許出願が完了している事実を意味するものに過ぎない。

C: AもBも情報として間違いではありませんが、原文中の"only"の意味を伝えていません。

(10)

The members may or may not be integrated.

- A. それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。
- B. それらの部材は積分される可能性がある。
- C. それらの部材は積分されても良いしされなくても良い。

A: 数学において"integrate"は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

A. 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。

B. 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。

C. 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

B : 既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えていない B が誤りです。

(2)

Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

A. パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。

B. 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。

C. パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

C : C は「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(3)

A person skilled in the art would easily conceive the invention.

A. 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。

B. 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。

C. 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

B : "art"は「芸術」という意味ではなく「技術」という意味です。従って B が誤りです。

(4)

The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

A. 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。

B. 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。

C. 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

A : 「次第に認識されつつある」とする A は誤りです。

(5)

A copper content not less than 1 wt% provides the expected result.

- A. 銅の含有量が1重量パーセント以上であれば所期の効果が得られる。
- B. 銅の含有量が1重量パーセントを超えれば期待された効果が得られる。
- C. 銅の含有量が1重量パーセントを下回らなければ期待された効果が得られる。

B : B では"not less than"が正確に訳されていません。

(6)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

- A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。
- B. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。
- C. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

C : "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(7)

An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

- A. 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示すべきである。
- B. 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。
- C. 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

A : "refrain from disclosing"の意味を間違って伝える A が誤りです。

(8)

A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

- A. 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。
- B. 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

B: 課題文の"may"は許可を表すものではなく可能性を表すものです。また"read on"は、クレームに記載された構成要素が全て(侵害被疑製品などに)存在することを示す成句です。したがって B が誤りです。

(9)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

B. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

A: "not excluded"の意味を間違えて伝える A が誤りです。

(10)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

A. 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

B. クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。

C. 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

C: 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する C は誤りです。

問 3.

次の日本文のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A. Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B. A company should structure a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C. A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

B: 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(2)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

C. Practice allows the use of expressions which are not exactly the same as those used in the specification.

B: 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(3)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C. This invention effectively diminishes these problems.

A: 訳文 B は「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文 C は「問題の深刻度を低減する」という意味で「解決」を最初から放棄しており、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

(4)

市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A. In city areas, air cleanliness is decreasing.

B. It is quite common that air is less clear in city areas.

C. Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.

C: 「一般的に」、「傾向にある」を訳出ししてある訳文 C が最も良く原意を反映しています。

(5)

温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A. The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

B. The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.

C. The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among

industrialized nations.

B: 訳文 A は weather (天候、天気) という語の使用や、「しつづめる」を訳していない点で、また訳文 C は「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

(6)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A. It is not illegal to draft and submit a product-by-process claim.

B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

C: A, B ともに情報として間違いではありませんが、"product-by-process claim" という表現は原文にはありません。

(7)

商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A. A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

B. A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C. A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

C: 「紛らわしい商標」を反映した C が最も原意に近いです。

(8)

特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが他の権利で保護されている場合は別である。

A. Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

B. Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

C. Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

B: C も意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(9)

この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A. A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

B. The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C. The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

C : A も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(10)

分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight falls preferably but not exclusively ranges from 500.000 to 10.000.

B. A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C. The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

A : C も意味的には近いのですが、500,000 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

この発明は文献 1 に記載された技術に文献 2 に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A. This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B. This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C. The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

A : 「容易に達成できる」を新規性 (novelty) とした A は誤りです。

(2)

ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A. Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B. Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C. Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B: 「交流」を"DC"と表現した訳文 B は明らかに誤っています。

(3)

これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

A. This object is achievable if only these two measures are taken.

B. It suffices only to employ these two measures to achieve this object.

C. In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

C: 「ふたつの手法を用いることが必要である」とする C は誤りです。

(4)

IT 技術の分野では、R&D の競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A. Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B. Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C. The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A: 「かつて競争が激しかった」とする A は誤りです。

(5)

企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

A. For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.

B. For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.

C. Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

B : Bは研究開発に力点をおいた意味になっています。

(6)

本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A. Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.

B. The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

C. Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

A : 使用目的を臨床に限定した A が誤りです。

(7)

自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B. Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C. The vehicle must be designed to have greater interior space.

C : 原文にない「室内スペース」に言及した C は誤りです。

(8)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A. The related arts are referred to in Document 1.

B. The related art is shown in Document 1.

C. Document 1 discloses the related art.

A : 単に「言及されている」とした A が誤りです。

(9)

複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A. When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

B. When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

C. In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

B : 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって B は誤りです。

(10)

携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

A. Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

B. Lighter weight is more and more required in cellular phone design.

C. Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

C : 「軽量化が促進されてきた」とする C は「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

以上